

المستوى الدراسي : السنة الأولى ليسانس

الأفواج : 1،2،3

المادة : تقنيات الترجمة

السادسي الثاني

التاريخ : 20-03-2020

عدد الحصص : 04

إعداد أستاذة المادة : أدة سعيدة كحيل

المحتوى :

- 1- تمارين تثبتية :مراجعة للتقنيات السبع في الترجمة وتطبيقاتها .تمارين موجهة
 - 2-درس و تمارين في تقنيات إضافية في الترجمة:التمير -التصريح
 - 3- درس أنواع تقنيات الترجمة عند منى بيكر
 - 4- استخراج تقنيات الترجمة مع بيان طرق استعمالها .المجال :الترجمة الشفوية في المؤتمرات
- ملحق -دعائم الدروس

المستوى الدراسي : السنة الأولى ليسانس

الأفواج : 1،2،3

المادة : تقنيات الترجمة

السداسي الثاني

التاريخ : 20-03-2020

عدد الحصص : 01

أستاذة المادة : أدة سعيدة كحيل

عنوان الدرس :

تمارين تثبتية :مراجعة للتقنيات السبع وتطبيقاتها

تمارين موجهة : تقديم دعامة بيداغوجية

الهدف من الدرس :

تكثيف التطبيقات باستعمال تمارين تحفز الطلبة على استخراج التقنيات بطريقة صحيحة وإيضاح طريقة الاستعمال .

التفريق بين تقنيات الترجمة عمليا .

تمكين الطلبة من المبادرة بالترجمة بتوظيف التقنيات .

تذكير: يرجى قراءة الكتاب المقرر والمتوفر في الدعائم البيداغوجية الملحقة بالدروس

Vinay (J.-P.) et Darbelnet (J.). *Stylistique comparée du français et de l'anglais.*

-تقسم أساليب الترجمة إلى قسمين :

الأول الأسلوب المباشر ويتفرع في التوظيف العملي إلى التقنيات التالية:

-الاقتراض: Emprunt

يلجأ إليه المترجم حين يغيب المقابل المعجمي في اللغة المنقول إليها حينها تقتض المفرادة الأصلية برموزها اللغوية كما هي بشرط مراعاة الخصائص اللغوية للغة المستقبلة .

يستعمل الاقتراض حفاظا على الخصوصيات الثقافية المحلية.

والاقتراض تقنية استعملتها اللغات منذ غابر الأزمنة للتعامل مع أسماء العلم من غير الأشخاص ، إذ يفضل ، في هذه الحالة اختيار تقنية النقل الحرفي للمحافظة على سمات أسماء الأشخاص على اختلاف لغاتهم .

النسخ: Calque

اقتراض في التصور يتم في مستوى تراكيب اللغة المنقول إليها بترجمة عناصرها اللغوية ترجمة حرفية بحيث تثرى مخزونها الفكري بمعجم لغوي أصلي .

الترجمة الحرفية: Traduction littérale

تتحقق بترجمة وحدات لغوية أصلية بما يقابلها في نص الهدف ، بمراعاة الترتيب في التركيب والدلالة .

الثاني الأسلوب غير المباشر ويتفرع إلى التقنيات التالية :

الإبدال: transposition

يتم الإبدال في مستوى التراكيب . بحيث يستبدل عنصر من عناصر التركيب الأصلي بعنصر آخر ضمن فئة تركيب مغايرة بالمحافظة على الدلالة ذاتها ومثاله استبدال فعل باسم .

التطويع: Modulation

يتم بتحويل وجهة النظر ضمن الحقيقة اللسانية الواحدة بالتركيز على إيصال المعنى الواحد. ويشمل التطويع البنية المعجمية ولتركيبية والدلالية خلافا للإبدال الذي يخص التركيب فقط.

التكافؤ: Equivalence

تستعمل هذه التقنية في تقريب الثقافات المختلفة في طريقة التعبير بالوسائل المعجمية عن الوضعية الثقافية الواحدة . يكثر توظيف التكافؤ في الأمثال والحكم والتعابير المجازية.

التكييف: Adaptation

يلجأ المترجم إلى تقنية التكيف في حالة الخانات الثقافية الفارغة . حيث تنعدم الوضعية الثقافية في لغة الهدف مما يتوجب خلقها .

التطبيق -1-

1- قدم تعريفا دقيقا لتقنيات الترجمة ثم فرق بين هذه التقنيات بالأمثلة المناسبة في الأصل والترجمة :

الترجمة الحرفية والترجمة كلمة بكلمة -النسخ والترجمة الحرفية -الاقتراض والنقل الحرفي -الإبدال والتطويع-التكافؤ والتكييف .

2- بين بالأمثلة في الأصل والترجمة الفروق القائمة بين تقنيات الترجمة التالية:

الاقتراض والنقل الحرفي، النسخ والترجمة الحرفية .

3- عين نوع التقنية وكيفية استعمالها في ترجمة هذه الأمثلة :

أنت من طينة طيبة.: Tu es quelqu'un de bien.

يسكت حتى يجتر جيدا غضبه.: Il se tait pour mieux **ruminer ses colères**.

« Mon père attendit passer **le tramway** pour traverser la chaussée. » Khadra. Ce que le jour doit à la nuit, p30

"انتظر أبي مرور الترامواي كي يعبر القارعة" ساري، فضل الليل على النهار، ص 30

4- ما نوع النص وما مجاله وخصائصه و تقنية ترجمته؟

"الحمد لله أدى الرفع الشكلى"

« Identification des scellés des notaires décédés. »

ملاحظة: رفع الشكلى هو قيام عدلين يمارسان العدالة بتحرير نسخة من عقد عدلى حرره عدلان غيرهما تقاعدا أو توفيا.

5- اقرأ النص ثم حلل التطور الدلالى لمعنى "الزكاة م" ثم حدد تقنيات الترجمة .

الزكاة "زكوت" فى العبرية "زاكوتا" فى السريالية بمعنى الطهارة والبراءة وفى العربية زكا ولها المعنى نفسه. يصبح مصطلحا مؤسساتيا أى فى المؤسسة المقدسة فى الإسلام يخصها: وهى نوع من الهبات والصدقات تعطى فى أوقات ولأسباب محددة وتختلف عن المصطلح المقابل فى اللغة الفرنسية.

6- ما هو المصطلح المشترك وما تأثيره فى اختيار التقنية المناسبة فى الترجمة :

Contrat de mutuelle – Contrat d’adhésion – Contrat de travail

7- بأى التقنيات ترجم المثال التالى؟ اقترح أمثلة أخرى تطبق عليها تقنيات الترجمة المدروسة، بين كيف استعملتها.

Si le demandeur ne fait pas sa preuve, le défendeur est absout.

إذا عجز المدعى عن البينة برئت ذمة المدعى عليه.

8- تطبيقات موجهة: ترجم وبين نوع التقنية.

Dommage -intérêt:

Autorité parentale:

La dote : ما كل بارقة تجود بمائها:

تطبيق -2-

1- استخراج التقنيات المستعملة في ترجمة النص .

2- أعد ترجمة النص.

"في زمن المروءة والجود، كان العرب يوقدون النار في العلم، حتى يراها تائه في الصحراء أو عابر سبيل، فيقصدهم للأكل أو للمبيت. اليوم "ما حدا لحدا"، ليس معنيًا بغرقك أو حرائقك أحد، بل إن من كان يشعل النار في الماضي ليولم لك، هو نفسه اليوم من يضرم النار في بيتك." أحلام مستغانمي،
شهبيا كفراق"

Au temps de la bravoure et de la générosité, les arabes allumaient du feu dans un endroit élevé (pour que le passager et la personne égarée dans le désert puissent l'apercevoir) et avoir toit et couvert. Aujourd'hui nul ne s'inquiète pour l'autre, nul n'est concerné pour ta noyade ni par ton incendie, pire encore, celui qui autrefois allumait du feu pour t'accueillir chez lui (te recevoir chez lui) c'est lui-même qui met le feu à ta maison.

المستوى الدراسي :السنة الأولى ليسانس

الأفواج :3،2،1

المادة :تقنيات الترجمة

السداسي الثاني

التاريخ :20-03-2020

عدد الحصص :02

أستاذة المادة :أدة سعيدة كحيل

عنوان الدرس :

-درس وتمارين في تقنيات إضافية في الترجمة:التميم -التصريح

الهدف من الدرس:

التدريب على تقنيتين إضافيتين والتحكم في الفروق بين التقنيات.

إعطاء إمكانية في اختيار تقنيات لم يوظفها الطلبة في التدريب السابق -السداسي الأول-

1-تقنية التميم :étouffement(Amplification ,expansion):

-التعريف :التميم أو التوسيع نوع من الإضافة النظامية الاسمية أو الفعلية في نص الهدف حين يفتقر النص الأصلي إلى وضوح المفردات أو مقصدية المؤلف . بحيث تدعم المفردات بشحنة دلالية كافية للإفهام.

يكثر التتمير بين الإنجليزية والفرنسية ولكنه مستعمل أيضا بين العربية وغيرها من اللغات.

-يدعم الشرح بتعريف معجم مصطلحات تعليم الترجمة لجان دوليل وآخرون بعد تقديم صورة طبق الأصل من المعجم.

التطبيق -1-

عين المفردات التي وقع فيها التوسيع باستعمال تقنية التتمير:

-**According** to a report in European Policy Analyst ⇒ **Selon un** rapport publié dans le European Policy Analyst

-The charge **against him** ⇒ L'accusation **portée contre lui**

-You can reach his room **through** the study ⇒ On peut atteindre sa chambre **en passant par** le bureau

-**Off** the motorway, problems arise for the motorist ⇒ **Lorsqu'il quitte** l'autoroute...

-The wreck **off** Land's End ⇒ L'épave **au large de** Land's End

-To sit **to her meal** ⇒ S'asseoir **pour prendre son repas**

-التعقيب:

شرح نوع الإضافة وكيفية إجرائها بالطريقة التي أنجزت في الدروس السابقة.

نلاحظ الإضافة

ملاحظة:

يرجى شرح نوعية الإضافة مع تعيين قئة الإضافة مع مقارنة الإجراء المنجز بغيره من اتقنيات المشابهة .

التطبيق -2-

إملا الفراغ بالترجمة المناسبة بتقنية التتمير:

التعبير الاصطلاحي	الترجمة الحرفية	الترجمة بالتتمير-التوسيع-
A pink-collar job	مهنة الياقات الوردية	مهنة العاملات الشابات حديثات الخبرة في إطار الدفع والسحب البنكي.
Red goods	السلع الحمراء

.....	سباق الجُردان	Rat race
.....	هامش الفراشة	Butterfly Spread
.....	حلوى الأذن	Ear candy
.....	خدمة العين	Eye service

2-تقنية التصريح: Explicitation:

تستعمل هذه التقنية لإدخال تدقيق أو توضيح لعناصر لغوية في النص المصدر يظهر من سياقها الغموض. بحيث تدرج معلومات إضافية للتوضيح موجودة ضمناً في النص المصدر وتتطلب معرفتها حياة ثقافة كافية في مجالها.

التطبيق -1-

عين المفردات التي ترجمت بتقنية التصريح من الإنجليزية إلى الفرنسية والعربية.

workers stay in jobs they hate for fear that a preexisting medical condition will make them ineligible for coverage elsewhere ⇒ les employés gardent un emploi qu'ils détestent de peur que leur passé médical ne les empêche d'être couverts *dans une autre entreprise* ⇒ يبقى العمال في مهنتهم التي يكرهونها خوفاً من ماضيهم الطبي الأسود والذي قد يمنعهم من الحصول على عمل آخر.

التطبيق -2-

بين كيف استعملت تقنية التصريح في ترجمة الأمثلة التالية. هل هناك تقنية أفضل يمكننا الاشتغال عليها وكيف؟

- « Pour étudier Bergson et Descartes. Pour ignorer le Cheikh Ben Badis et les poètes algériens **qui n'ont pas de nom et qui n'ont pas de langue** ». Malek HADDAD, Le quai au fleurs ne répond pas. p10,

من أجل دراسة آثار "برغسون" و ديكارت وإهمال "ابن باديس" والشعراء الجزائريين الذين لا - : يذكر لهم اسم، ولم يسمح لهم بتعلم لغة بلادهم ترجمة حنفي بن عيسى ص 10

-« Heureusement, les larmes, ça ne se voit pas au téléphone » P88.

"من حسن الحظ أن الدموع لا يمكن أن تشاهد في المكالمات الهاتفية، ولو أمكن ذلك « ص 110

المستوى الدراسي :السنة الأولى ليسانس

الأفواج :3،2،1

المادة :تقنيات الترجمة

السداسي الثاني

التاريخ :20-03-2020

عدد الحصص :03

أستاذة المادة :أدة سعيدة كحيل

عنوان الدرس :

- درس أنواع تقنيات الترجمة عند منى بيكر

الهدف من الدرس :

تجاوز المعطيات الواردة حول تقنيات الترجمة في كتاب "الأسلوبية المقارنة للفرنسية والإنجليزية" إلى تناول جديد من موسوعة راوتلدج، دراسات الترجمة لمنى بيكر .

استعمال تقنية التركيب في ضم نصين توسيعا للمعرفة.

التعرف على تسميات جديدة لتقنيات الترجمة.

التوسع في استعمال تقنيات الترجمة على أنواع النصوص.

وصفت منى بيكر ثماني تقنيات يمكن للتراجمة والمترجمين الاشتغال عليها أثناء ممارستهم لعملية

الترجمة وهي كما وردت في الموسوعة ومرجعها المتاح في الأنترنت :

Baker, M. (1992). In other words: A course book on translation. London: Routledge.

-الترجمة بكلمة أعم:

تستعمل هذه التقنية للتعامل مع وضعيات غياب التكافؤ بين ل1 ول2. وهذه التقنية كما تصرح بيكر. يمكنها أن تستعمل مع جميع اللغات، لأن المعنى في المجال الدلالي لا يعتمد على اللغة بل الوضعية.

-الترجمة بمفردة أقل تعبيراً وأكثر حياداً: حيث تبدو الترجمة طبيعية دون تكلف للوضعية الثقافية المنقولة.

الترجمة بالاقتراض والتوضيح:

تستعمل في ترجمة المستجدات وهي آلية من آليات التوليد وتسمح بدخول الكلمة مع المفهوم.

-الترجمة بإعادة الصياغة:

تستعمل بصياغة كلمة لها الدلالة ذاتها ولكن بطريقة أخرى أي العلاقة مبررة بين الكلمة الأولى والثانية. وتتم الترجمة بإعادة الصياغة دون أن تكون صلة بين الكلمتين وفي هذه الحالة يتغير هيكل النص.

-الترجمة بالحذف: يكون الحذف تقنية ترجمة وليس خطأ حين تحذف عناصر نصية لاتفيد اللغة المستقبلية بل تعيق البنية والتركيب والدلالة

- الترجمة بالتوضيح : اعتمدت بيكر هذا المصطلح بديلاً للتصريح وهو على أنواع .

التطبيق:

1- يقدم النص التالي للقراءة وفهم خاصية التوليد من أجل أخذ قرار اختيار التقنيات المناسبة.

حلل النص التالي واذكر أهمية التوليد في تنمية اللغات. طبق المعطيات باستعمال التقنيات المناسبة لهذه الخاصية.

"On entend par *néologie* le « processus de formation de nouvelles unités lexicales » (J. Dubois et al. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*,), et par *néologisme*, le résultat de ce processus : mot nouveau ou sens nouveau d'un mot. D'ailleurs, les néologismes ne sont non seulement des *mots* nouveaux, mais aussi des unités supérieures aux mots, p. ex. les *expressions* néologiques produites par allusion¹[1], comme *un vrai faux passe-port*²[2] ou

écologisme, stade ultime du capitalisme^{3[3]}. • *Néologisme de forme et néologisme de sens*
Suivant que le néologisme constitue un mot nouveau ou un sens nouveau d'un mot déjà existant, on distingue *néologisme de forme* et *néologisme de sens*. Une grande partie des néologismes de forme sont des mots construits selon les procédés de formation de mots traités dans les manuels de morphologie lexicale. Pour les néologismes de forme, nous renvoyons au document *La morphologie lexicale (ou formation des mots)*. Comme procédés de néologie produisant des néologismes de sens (sur la base des mots déjà existants sans que leur forme ne change), on reconnaît d'un côté les figures de rhétorique, *métaphore* et *métonymie*, et de l'autre côté les procédés sémantiques d'*extension* et de *restriction de sens*. Ces procédés sont généralement traités dans les manuels de sémantique au chapitre de la polysémie et/ou à celui de l'analyse sémique, pour l'extension et la restriction de sens, ces deux procédés pouvant en effet se décrire comme suppression ou addition d'un « sème » (unité minimale de signification). Pour les néologismes de sens, nous renvoyons au document *La polysémie : Mise en relation des différentes significations*.

1[1] voir J.-F. Sablayrolles, *La néologie en français contemporain*, Honoré Champion 2000, p. 225 2[2] Par allusion à *un vrai faux (tableau)*. 3[3] Probablement par allusion à *gauchisme, maladie infantile du communisme* (Lénine), voir Sablayrolles, p. 500.

-تدريبات على أنواع من النصوص العلمية.

-تطبيق نموذجي :

1-ترجم المصطلحات المشكلة للنصين التاليين.

Muscle
Personne obèse
Graisses
Régime
Enzyme
Combustion
Anomalie génétique
Obésité
Traitement
Surpoids
Réactions enzymatiques

2-كب النصين ثم استعمل تقنيات "منى بيكر" في ترجمة النص المحصل عليه إلى العربية.

«Je faisais des recherches sur les origines de l'épidémie d'obésité quand je suis tombé sur les résultats de cinq essais cliniques qui essayaient de prouver que si nous suivions un régime pauvre en graisses avec moins de calories, les analyses de sang seraient alors meilleures, les facteurs de risque baisseraient et on maigrirait», explique le journaliste scientifique américain Gary Taubes, auteur d'un livre intitulé *Pourquoi on grossit* (Thierry Souccar Editions). Pour lui et bien d'autres spécialistes en nutrition, la guerre au seul gras relève d'une science tronquée. Certes, le gras nous fait grossir, mais en ingurgitant trop de sucres, certains processus physiologiques s'emballent pour créer l'obésité. Dans ce processus, l'insuline joue un rôle clé. »

« sante.lefigaro.fr, publié le 03 06 2018 »

« Des savants américains sont parvenus à prouver que les muscles des personnes obèses sont programmés pour stocker les graisses du moins au cours du régime. Effectivement, ils ont démontré que la quantité de l'enzyme SCD-1 qui bloque la combustion des graisses chez les obèses est supérieure à celle chez des individus normaux trois fois. Le président de l'équipe a affirmé que cette anomalie génétique n'est pas à elle seule responsable de l'obésité qui est considérée comme une maladie complexe, Mais elle peut ouvrir de nouveaux horizons du traitement. Pourquoi les personnes obèses souffrent du surpoids bien qu'elles soient soumises à un régime pénible ? Selon les experts, il paraît que le remède subsiste dans le recours aux exercices sportives quoique modérées (la marche par exemple), en espérant qu'un équilibre au niveau des réactions enzymatiques se produise. Ceci est dû au fait que leurs muscles son programmés pour stocker les graisses quoiqu'elle en soit la nature de leur alimentation. » »WWW .researchgate .net »

المستوى الدراسي :السنة الأولى ليسانس

الأفواج :3،2،1

المادة :تقنيات الترجمة

السداسي الثاني

التاريخ :20-03-2020

عدد الحصص :04

أستاذة المادة :أدة سعيدة كحيل

عنوان الدرس:

استخراج تقنيات الترجمة مع بيان طرق استعمالها .المجال :الترجمة التتابعية في المؤتمرات

الهدف من الدرس:

تدريبات نموذجية على تقنيات الترجمة في مجال الترجمة الشفوية بالنظر إلى تخصص الطلبة .

التعرف على تقنيات الترجمة الشفوية التتابعية

المرجع :دليل الترجمان ،علي درويش

تقنيات الترجمة التتابعية في المؤتمرات:

يمارس الترجمان عمله بترجمة كلام المتحدث شفهيأ بعد أن ينهي حديثه كلياً أو جزئياً . إن الفترات الفاصلة بين الكلام والترجمة تتراوح بين خمس (05) إلى عشر (10) دقائق. ولا يتطلب هذا النوع من الترجمة - التتابعية- معدات كبيرة ، لا سماعات الرأس ولا مقصورة عازلة للصوت كما هو

الحال في الترجمة الآنية . في الواقع ، كان التراجمة يترجمون دائماً ترجمة تتابعية لأنها كانت الطريقة الوحيدة الممكنة للترجمة شفهيًا. بالإضافة إلى ذلك ، يتم استخدام هذا النوع من الترجمة عندما يتم تقليص عدد المتحدثين بنحو عشرين شخصًا ، على سبيل المثال في جولة إرشادية أو اجتماع عمل.

تقنيات الترجمة التتابعية في المؤتمرات:

تعتمد الترجمة التتابعية على كثير من التقنيات التي يمكن أن تساعد المترجمين بما في ذلك استخدام العبارات الصوتية ، والتكرار والتفسير والتأويل ، إذا كان المتحدث سريعًا جدًا أو يستخدم جملاً طويلة. بالإضافة إلى ذلك ، يجب على المترجمين مراعاة المستويات والسجلات اللغوية. مثلًا عليه تجنب الترجمة بأسلوب رفيع لمجرد جذب الانتباه إلى بلاغته على حساب نقل مضمون الرسالة.

يجب على المترجمين ألا يبدي أبدًا أن الهدف الفوري لعمله هو تمكين الأشخاص الذين " يخاطبهم من فهم الفكرة التي أراد المتحدث التعبير عنها بدقة . بل عليه أن يكون تلقائيًا في متابعة الحديث وفهمه وإيصاله.

للحصول على هذه المهارة ، حلول متعددة منها : حضور المؤتمرات والاجتماعات والدورات. الاستماع إلى الراديو ؛و مشاهدة التلفزيون ، ثم محاولة استعادة المعنى في لغة الهدف عن طريق نسيان الكلمات. هناك أيضًا تقنية خاصة بالترجمة التتابعية في المؤتمرات وهي تدوين الملاحظات وقد أثبتت فعاليتها لأنها تكمل ذاكرة المترجمين مهما كانت سرعة المتحدث ، في الواقع ، هناك عدد قليل من الناس تتذكر تفاصيل الخطاب. ولذلك ركزت المقاربة المعرفية في الترجمة على تدريب المترجمين لاكتساب مهارات الذاكرة قصيرة المدى وطويلة المدى لاستعمالها في تذكر المعلومة وحدها وإرجاعها.

1- ترجمة عبارات الاستهلال، حدد نوع التقنية المستعملة وأسباب الاختيار. (الحل كتابة)

لغة الأصل	لغة الهدف -إنجليزية -	لغة الهدف الفرنسية-
صاحب الجلالة ،الملك		
سمو الأمير		
صاحب الفخامة،رئيس الجمهورية		
حضرة قائد الجيش		
حضرة غبطة البطريرك		

2- ترجم عبارات الدعوة إلى المؤتمر إلى الفرنسية ،بين كيف استعملت التقنيات.(الحل شفويا بالترجمة
اللتابعة)

هناك إجراءات منصوص عليها لدعوة المؤتمر.

تبعاً لمستوى المندوبين ، توجه الدعوة إلى الحكومة أو المنظمة لانتداب ممثل في الاجتماعات.

أما دعوة المستشارين فتوجه إليهم مباشرة أو إلى حكومتهم لطلب اشتراكهم في الاجتماع.

ويمكن لدولة أن تتمثل بمندوب شرط أن لا تكون دولة أخرى ممثلة.

ترسل بعض الدول وفوداً هامة ويستعين المندوبون الرئيسيون بالخبراء .

يشتمل جدول الأعمال لائحة المواضيع التي ستناقش PDF , unesdoc.unesco.org/ark خلال الاجتماع."

3- علق على التقنيات المستعملة بعد الترجمة اللتابعة لهذه العبارات إلى اللغة الإنجليزية أو العربية
(: يكون الحل شفويا)

لكل مؤتمر جدول أعمال .

An agenda remains provisional until it is adopted by the conference at its first session.

يتكلم المقرر باسم اللجنة في المؤتمر

It is essential that the interpreters receive these documents in each the working languages of the conference.

إعداد أستاذة المادة: أدة سعيدة كحيل

جامعة باجي مختار عنابة، قسم الترجمة